2005

契丹小字《蕭大山和永清公主墓誌》考釋*

袁海波　劉鳳翥

一、序　言

2003 年 5 月，在遼寧省阜新蒙古族自治縣平安地鄉阿漢土村宋家梁屯北山的一座遼代磚室墓中出土了已斷爲兩截的上圓下方的墓誌碑一件。墓碑係深灰色麻砂岩質，高 110 釐米，寬 68.5 釐米，厚 15 釐米。正面陰刻漢字《永清公主墓誌》（以下簡稱《漢清誌》）二十九行，背面刻契丹小字蕭大山與永清公主兩人之墓誌三十行，内容没有刻完。剩下的兩行契丹小字刻在了背面的左側。契丹小字墓誌碑文共三十二行。墓碑原石現存阜新蒙古族自治縣文物管理所。現對契丹小字《蕭大山和永清公主墓誌》（以下簡稱《山誌》）作些考釋。爲了印刷的方便，本文行文中儘量少出現契丹文字。凡提到《山誌》中的契丹小字，一律用文末所附的《山誌》摹本中的相關行數的釋文代替。這給讀者帶來諸多不便，尚乞見諒。

二、蕭大山的先輩

契丹人一般有契丹語和漢語的兩個名字。《山誌》第 1 行第 5 字和第 2 行第 8 字是蕭大山的契丹語的名字。這是一個多音節的單詞。由於該單詞的第二個原字已殘，此單詞的音值已不能完全構擬。“大山”是漢名。據《漢清誌》，蕭大山另有漢名“諱彦弼、字良輔”。他的最高官銜爲左千牛衛將軍，官不高，爵不顯。《山誌》就用詳述家史的方法來擴充墓誌的篇幅。從第七代祖宗開始，逐代叙述其祖先的事迹，一直叙述到蕭大山本人。在叙述第七代祖宗的段落，《山誌》第 3 行出現了“天皇帝之時，解里郎君之子敵輦・敵魯宰相”的詞句。“天皇帝”是遼太祖耶律阿保機的尊號。“敵輦・敵魯宰相”是《遼史》卷七三有傳的蕭敵魯。

* 本研究接受教育部人文社會科學重點研究基地北京大學中國古代史研究中心和中國社會科學院老幹部局學習科學研究處的基金資助。

3317
22122
32817

蕭敵魯的契丹語的名字是兩個單詞,根據已知的契丹原字的音值,我們把這兩個單詞音譯爲"敵輦 · 敵魯",而在《遼史》卷七三《蕭敵魯傳》中作"蕭敵魯,字敵輦"。按漢語習慣把一個單詞處理爲"名",把另一個單詞處理爲"字"。類似的例證還有很多,例如"韓寧 · 雯金"、"延寧 · 謝十"、"遵寧 · 滌魯"等①。在《遼史》中記録的他們的名字都是第二個單詞,作"雯金"、"謝十"、"滌魯"等。通過契丹小字中的這些契丹語人名的解讀,使我們對於漢字典籍中記録的契丹人的契丹語名字有了更深層次的理解。

《山誌》第 5 行的"第五代之祖宗世 · 舒寧",根據同行的"妻齊國□□公主"及"公主,國□皇帝、皇后之女"來推測,"世 · 舒寧"應爲《遼史》卷七八有傳的蕭繼先。因爲"□皇帝"在《山誌》第 7 行也出現過,前面有於義爲"天"的契丹小字,合在一起釋爲"天贊皇帝"。天贊皇帝爲遼景宗。其長女耶律觀音女"封魏國公主,進封齊國……下嫁北府宰相蕭繼先"②。蕭繼先在遼代碑刻中又作蕭繼遠③。

《山誌》第 5 行的"第四代之祖宗丹 · □將軍"應指蕭繼先的獨生兒子蕭紹宗。"丹 · □"爲契丹語名,"紹宗"爲漢語名。

《山誌》第 6 行的"祖父留寧 · 安哥太師"是蕭大山的祖父。此人是蕭紹宗的兒子可定而無疑,但蕭紹宗有三個兒子,他們的漢名分别爲單字的"永"、" 寧"、"安"④。《山誌》第 6 行有"將軍之伯祖父",是指蕭大山的伯祖父。因此,蕭大山的祖父不可能是蕭永。契丹語名字叫"留寧 · 安哥"的只能是蕭寧和蕭安二人中的一個,究竟是誰,目前尚不能確定。

《山誌》第 6 行的"父特每 · 王五駙馬……妻興哥公主,統和皇帝之□宫之女",是説的蕭大山的父母的情況。"特每"是蕭大山父親的契丹語名字,"王五"是漢語名。此處音譯"五"的契丹小字也出現在契丹小字《許王墓誌》第 12 行,在那裏音譯漢語借詞"金吾衛上將軍"的"吾"⑤。漢字"吾"和"五"的中古語音均爲[ŋu]⑥。此讀音也與對構成該契丹小字的兩個原字的擬音一致⑦。漢語借詞"金吾衛上將軍"也出現在本《山誌》第 8 行。所以,此處對"五"的解讀可定而無疑。《漢清誌》也稱永清公主"適大國舅帳王五駙馬男左千牛衛將軍大山"。蕭大山的父親名叫蕭王五可定而不疑。興哥公主是蕭大山的母親。"統和"是遼聖宗的年號。"□宫"指艾氏。《遼史》公主表稱聖宗第十四女爲艾氏生的興哥公主,"下嫁蕭

① 唐彩蘭、劉鳳翥、康立君《契丹小字〈韓敵烈墓誌〉考釋》,《民族語文》2002 年第 6 期, 第 30、31 頁。
② 《遼史》卷六五《公主表》,中華書局校點本,1974 年(以下所引《遼史》皆爲此版本,不再注明),第 1001 頁。
③ 《秦晋國大長公主墓誌》,參見向南《遼代石刻文編》,河北教育出版社,1995 年,第 248 頁。
④ 向南《遼代石刻文編》,第 250 頁。
⑤ 清格爾泰、劉鳳翥等《契丹小字研究》,中國社會科學出版社,1985 年,第 565 頁。
⑥ 郭錫良《漢字古音手册》,北京大學出版社,1986 年,第 91 頁。
⑦ 清格爾泰、劉鳳翥等《契丹小字研究》,第 152—153 頁。

王六"⑧。《遼史》中的"王六"顯係"王五"之誤。《漢清誌》和《山誌》可訂正《遼史》之誤。艾氏的職位最初爲尚功,後來於開泰二年(1013)正月升爲芳儀⑨。她就是蕭大山的外祖母。遼聖宗則是蕭大山的外祖父。

三、蕭大山和永清公主及其子女的情況

《山誌》從第9行的下半行開始叙述永清公主及其子女的情況。《山誌》第9行的"統和皇帝之弟齊國大王之子□□□大王昭文妃二人之長女"中的"齊國大王"是指永清公主的祖父即遼聖宗之三弟齊國王耶律隆祐(《契丹國志》卷一四作"隆裕"),小名高七⑩。"□□□大王"即永清公主的父親,根據《漢清誌》,他是齊國王的第三子耶律宗熙,契丹語名貼不。永清公主的母親爲昭文妃。永清公主是耶律宗熙的長女。永清公主是遼聖宗的侄孫女。

《山誌》從第10行開始叙述蕭大山和永清公主夫婦的子女的情況。他們有三個男孩子。長子爲"□里太保"。他的名字由兩個原字拼成,第一個原字已殘,只能釋爲"□里"。據《山誌》,他有三個妻子,嫡妻撻不也娘子。《山誌》第11行的"第二個,查剌郎君"是指蕭大山的次子,其妻爲阿里娘子。同行的"第三,里罕里郎君"是指蕭大山的第三子,其妻爲嚮里朵娘子。"□里"、"查剌"和"里罕里"都是契丹語的名字。據《漢清誌》,蕭大山三個兒子的漢語名分别爲"昕"、"晅"、"昉"。

《山誌》從第11行的下半部分開始叙述蕭大山六個女兒的情況。長女賢聖哥,嫁於横帳季父房的舅舅律里本太尉。《漢清誌》稱賢聖奴"適大横帳魏王宗熙男鄧州觀察使弘禮"。"律里本"是契丹語的名字,"弘禮"是漢語名。據《漢清誌》弘禮是永清公主的親兄弟,是賢聖奴的親舅舅。這種近親結婚和娶親不論輩分,在遼代契丹人中是習以爲常的婚俗特色。蕭大山的第二個女兒爲"□哥",嫁於某人。《山誌》第12行的"第三個,貴哥,横帳之撻不也將軍於嫁"是説蕭大山的三女兒之事。按漢語語序爲"第三個,貴哥娘子,嫁於横帳之撻不也將軍"。契丹語的謂語置於賓語之後。同行的"第四個,得哥娘子,王子班之度突里郎君於嫁"按漢語語序爲"第四個,得哥娘子,嫁於王子班之度突里郎君",是説蕭大山四女兒得哥之事。人名"度突里"的解讀依據是《漢清誌》中的"次曰得哥,適王子班度朮里"。據《康熙字典》寅集上引《字彙補》,"朮"爲"古文突字"。同行的"第五個,師姑娘子,横帳之季父房蒲速里郎君於嫁"按漢語語序爲"第五個,師姑娘子,嫁於横帳之季父房蒲速里郎君",是

⑧ 《遼史》卷六五《公主表》,第1007頁。
⑨ 《遼史》卷一五《聖宗本紀》,第172頁。
⑩ 《遼史》卷六四《皇子表》,第987頁。

説蕭大山五女兒的事。同行的"第六個,延哥娘子"是指蕭大山的六女兒,雖然説她是"娘子",但没有説她嫁給了誰。

《山誌》從第 13 行開始叙述蕭大山孫子和孫女的情況。蕭大山長子的嫡妻撻不也娘子生了兩個男孩子:阿僧、韓家奴。側室保靚娘子生了一個男孩子和兩個女孩子,據《漢清誌》,男孩子的名字爲"哥得"。蕭大山的次子查剌郎君的妻子生了三個男孩子(特末里、宜蓀、那哥)和三個女孩子。在《漢清誌》中"宜蓀"作"宜哥"。蕭大山的第三子的妻子生了四個男孩和二個女孩。第一個男孩叫"如奴",而《漢清誌》作"如意奴"。第二個男孩的名字碑石已殘,據《漢清誌》,知其爲"何里只"。第三個男孩的名字由兩個契丹小字組成,第一個字已殘,此處殘去的應爲音譯漢字"五"的字,第二個字音譯漢字"斤",《漢清誌》稱蕭大山第三子昉的第三個兒子名"五斤"。第四個男孩名"陳十保",而《漢清誌》作"陳十",二者稍有差别。第一個女孩的名字尚不能解讀,第二個女孩名尼睦。

《山誌》第 14 行下半部分的"將軍"指蕭大山。從此處至第 20 行的"墓之棺掩閉"都是説蕭大山的。他在重熙年間曾被封爲"小將軍之號"。在清寧年間拜某將軍。大安三年(1087)三月十六日病故,享年五十九歲。以此推算,他應生於太平九年(1029)。大安三年九月十一日埋葬於某山金某之地。

《山誌》第 20 行"掩閉"之下的"郡主"指永清公主。從此處至第 23 行末尾都是説永清公主的事。可惜其絶大部分我們都不能解讀。僅知第 21 行的"壽昌元乙亥年(1095)二月二十丙戌日丑時"是永清公主死亡的日期和時辰。第 23 行的"六月二十甲申日丑時"是永清公主下葬的日期和時辰。根據《漢清誌》,《山誌》第 22 行的"朝散大夫、守司農少卿、開國子、上騎都尉、賜紫金魚袋李權"是永清公主的敕祭發引使和其漢字墓誌撰者的官銜和姓名。

四、對幾個契丹原字音值的構擬

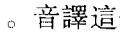
《山誌》中出現的一些人名的解讀,是以《漢清誌》爲依據的。這就使得以前没有構擬音值或者雖然構擬了音值,但構擬的不對或根據不足的一些原字現在可以比較確切地構擬其音值了。

1. 原字**火**

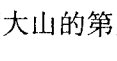
此原字的讀音曾被構擬爲[uŋ]⑪。還曾被構擬爲[t]⑫。蕭大山的第四個女兒的丈夫

⑪ 中國社會科學院民族研究所、内蒙古大學蒙古語文研究室契丹文字研究小組《關於契丹小字研究》,《内蒙古大學學報》(哲學社會科學版)1977 年第 4 期("契丹小字研究專號"),第 95 頁。

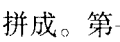
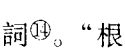
⑫ 高路加《契丹姓氏耶律音義新探》,《内蒙古大學學報》(哲學社會科學版)1988 年第 4 期。

叫"度突里"。音譯這個人名的契丹小字作。此字有兩個原字拼成。第一個原字曾被構擬爲[t\t']⑬。其實這個原字不是音素,而是音節。它帶有元音[u]。由於它音譯"度突里"的"度",所以其音值應被構擬爲音節[tu]。第二個原字音譯"突里",所以,其音值應構擬爲[t'ul]。

2. 原字

蕭大山的第五個女兒的丈夫叫"蒲速里"。音譯這個人名的契丹小字作。此字有四個原字拼成。第一個原字,它被用來音譯漢語借詞"府"、"夫"、"傅"、"父"、"輔"、"駙"、"副"等詞⑭。"根據突厥語族語言和蒙古語的情況來看,契丹語中也可能没有[f]音位,在借帶有[f]音位漢語借詞時,也可能存在把[f]變爲[p'],或變爲其他音的現象"⑮。所以其音值被構擬爲[p'u\fu]⑯。在此處它是音譯"蒲速里"的"蒲"。第二個原字,其音值以前一直没有正確途徑把它正確構擬。通過此人名"蒲速里"的解讀,我們知道原字是音譯"速"的聲母,它與音[u]的第三個原字拼在一起音譯"蒲速里"的"速"。表面上看來它是一個輔音音素,但由於該原字在《許王墓誌》第11行可以單獨使用構成單詞,所以實際上它是帶有元音[u]的音節。在此處它之所以又加一個音值爲[u]的第三個原字,只是强調"速"爲重讀而已。因此,我們可以把原字的音值構擬爲[su]。

3. 原字

根據上面的解讀,音譯人名"蒲速里"的"里"的契丹原字只能是一詞中的第四個原字。該原字音"里"已經被提到,例如耶律弘用的契丹語名叫"維里"⑰。音譯"維里"的"里"字的契丹原字就是。但限於篇幅當時並没有論證"維里"的"里"是怎麽構擬出來的。在此順便補述一下構擬此原字音值的原委。於義爲"寫"的契丹小字作⑱。於義爲"寫"的契丹大字作⑲。契丹大字等同於契丹原字。由於契丹大字音譯人名"習尼里"的"里"⑳,所以契丹原字也應音"里"。其音值應構擬爲[li]。《漢清誌》提到永清公主與蕭大山夫婦的第二個兒子蕭晅"有子三人:特末里、宜哥、那哥"。《山誌》第13行出

---

⑬ 清格爾泰、劉鳳翥等《契丹小字研究》,第153頁。
⑭ 清格爾泰、劉鳳翥等《契丹小字研究》,第97頁。
⑮ 胡振華《關於釋讀契丹小字的幾點意見》,《中央民族學院學報》1978年第3期,第58頁。
⑯ 清格爾泰、劉鳳翥等《契丹小字研究》,第153頁。
⑰ 劉鳳翥、清格勒《契丹小字〈宋魏國妃墓誌銘〉和〈耶律弘用墓誌銘〉考釋》,《文史》2003年第4輯(總第65輯),第206頁。
⑱ 清格爾泰、劉鳳翥等《契丹小字研究》,第122頁。
⑲ 劉鳳翥、唐彩蘭《遼"蕭興言墓誌"和"永寧郡公主墓誌"考釋》,《燕京學報》2003年新第14期,第89頁。
⑳ 豐田五郎《解讀契丹大字的綫索》,蘇赫、田廣林、薛志强主編《中國古代北方文化國際學術研討會論文集》,中國文史出版社,1995年,第307頁。

現了"男孩子三個:長特末里"的詞句。音譯人名"特末里"的契丹小字是由三個原字拼成。其第三個原字就是上述擬音爲[li]的。通過人名"蒲速里"和"特末里"的解讀,再一次驗證了對它的擬音是可靠的。

4. 原字

《漢清誌》提到永清公主與蕭大山夫婦的第三個兒子蕭昉"有子四人:如意奴、何里只、五斤、陳十"。"如意奴"在《山誌》第 14 行作"如奴"。音譯漢字"如"的契丹小字作。該契丹小字在《耶律(韓)迪烈墓誌銘》第 17 行音譯人名"乳奴"的"乳"[21]。漢字"如"的中古音韻地位是日母、魚韻、開口、三等、平聲、在遇攝。漢字"乳"的中古音韻地位是日母、麌韻、開口、三等、上聲、在遇攝。郭錫良先生給它們構擬的中古讀音均爲[ʐio][22]。因此,我們把原字擬音爲[ʐi]。就是《契丹小字研究》第 155 頁的第 38 號原字。因此,也應把的音值構擬爲[ʐi]。

五、小 結

我們已經考釋清楚蕭大山是遼聖宗的親外孫,其妻永清公主則是遼聖宗的侄孫女。他們的先輩和子孫的人際關係與遼代皇室和外戚有着密切的關係,即使根據對《山誌》膚淺的解讀,已對《遼史》多有補正。其意義非常深遠。爲了便於讀者深入研究《山誌》,特把《山誌》全文摹録本附於正文之後[23]。

㉑ 劉鳳翥、唐彩蘭、高娃《遼代蕭烏盧本等三人的墓誌銘考釋》,《文史》2004 年第 2 輯(總第 67 輯)。

㉒ 郭錫良《漢字古音手册》,第 100 頁。

㉓ 《漢清誌》雖已發表,見袁海波、李宇峰《遼代漢文永清公主墓誌考釋》,《中國歷史文物》2004 年第 5 期。但録文所依據的拓本質量太差,有失精確。在此重新録出,以求完善。

附録一：漢字永清公主墓誌

大遼永清公主墓誌 並序

敕祭發引使、朝散大夫、守司農少卿、隴西縣開國子、食邑伍佰户、上騎尉都、賜紫金魚袋李權撰

夫人之生也，孰不愛其貴、貪其富、求其壽？世所貴者，惟帝王之勝族。生則銀潢接派，玉葉聯榮。品職踰於常；服馭異於俗。飄飄然，雄雄然，出入皇闕，逍遥寶綏。此所謂貴之極。世所富者，惟榮豪之極家，生則金翔鳳蓋摇輝，鏘鳴玉於前，韣翠翹於後。鬱鬱然，游游然，棲安遽居，優仰青閣。此所謂富之極。世所壽者，處清平之化國，樂飲明德，僖愒粹駈，常讌裕其志，忘憂戚之懷。忻忻然，坦坦然，自在仙鄉，保全上性。此所謂壽之極。竊見公主之所出也，生皇王之家，豈不謂貴矣；衣金紫之色，豈不謂富矣；見鶴華之髮，豈不謂壽矣。既貴且富又壽，世之所未有也。原其姓耶律氏。景宗孝彰【成】皇帝之嗣女也。聖宗孝宣皇帝之侄孫。蓋國家係軒轅黄帝之後。祖曰高七，聖宗孝成【宣】皇帝之季弟。生而純粹，長而英靈。忠孝立節，勤勞王家。上嘉其賢篤，以兄弟之功，封齊國王。每以鑾輿迎幸。春蒐夏苗、秋獮冬狩之際，飲食宴樂，靡曾一日而輟其左右。祖母封夏侯妃。父宗熙，齊國王第三子。帝以連其近戚，初封裕【豫】彰郡王，次進封衛王。母曰蕭氏，大國舅小翁帳駙馬都尉、同中書門下平章事蕭克忠女也。善屬文章，尤精書筆。至於游藝，動則異於群矣。有親伯二人：長曰胡都姑，封周王；次曰宗範，封三韓王。有弟五人：長曰弘仁，清寧四禩間，承皇上之眷祐，特授左威衛上將軍；弟弘義，自幼除大寧軍節度使；弟弘禮，器度淵沉，迴旋謙雅。舉措骨氣與並祖聖宗孝成【宣】皇帝相肖。自條年授鄧州觀察使；弟弘智，貴州觀察使；弟弘信，左監門衛上將軍。從長則離於王家，適大國舅帳王五駙[redacted]將軍大山、諱彦弼、字良輔為偶。有子三人：長曰[redacted]，深德行純，寡言辭而尚密，憟懼慇俊，内剛外柔，有古君子之風騷。旦夕精意敬養父母。前任御院通進，朝庭考績連最，移任大國舅□翁將軍。妻曰欲混，遥輦帳燕京同知留守、左僕射昏思女也。有子三人：阿僧、韓家奴、哥得。次曰暖，内富聰明；外揚風彩。教明五常；字曉三體。見事則聞一知十。能以至孝思親，尤精浮圖氏之宗旨。常以讀《花嚴經》為意。妻曰阿里。有子三人：特末里、宜哥、那哥。次曰昉，體貌英俊，尤善騎射。與友人相交，惟恭謙而已矣。妻曰嚩里朵。有子四人：如意奴、何里只、五斤、陳十。有女五人：長曰賢聖哥，賦性賢淑，德融敦厚。適大横帳魏王宗熙男鄧州觀察使弘禮。次曰貴哥，適大横帳於越王孫涅哥。次曰得哥，適王子班度宗里。次曰[redacted]，體貌嬋娟，語態輕麗。若春花之弄雨，素稟貞賢。有大丈夫器節，加以好習理性，多以《金剛圓覺經》屬於貴念。適

大横帳思刺副樞親弟蒲速里。次曰[illegible]哥，幼年猶在寶室。殊不知主之始來也。或星女之闕，大羅之天；或浴水浦，苧蘿之灣。別神仙之界；來帝王之家。顔膩紅玉，豔浮春葩。動止輕俊，狀垂楊之舞風；言語清零，訝碎瓊之飄屑。加以精通詞墨，善理笙琶。入則棲仙館，眠錦帳；出則馭繡輦，乘寶馬。瓊衣玉食，為之常也。故萬乘降以殊恩，疏其郡爵。人之極致也。終其去也，或王母之宫，瑶池之室；或玉蟾之殿，紫府之鄉。芝駢永返，羽蓋長歸。豪郡之仙魂，一去悵望春風；蘭陵之影帳，空存凄凉夜月。祠山舊色，原草長烟。朝則奠瓊醪，嘗竪楮；暮則寂疏林，棲玄壤。罇酒簋餌，是所適也。故皇上念其内親，敕行大祭。此人之榮遇也。遂遣司農少卿李權為敕祭發引使。萬代儀禮，悉皆備焉。仍奉朝旨，取到中京導駕吉儀及差甲兵四十人。夫將軍，大安三年三月十六日不禄，葬於蘭陵均【郡】之甲地。公主壽昌元年二月二十日薨於豪州。當年歲次乙亥六月乙丑朔二十六庚寅日癸時，以信貞之故，同穴而葬之已矣。權奉命之際，承其重託，辭讓不已，强為銘曰：欽哉貴□，生自王家。銀潢接派，帝萼分葩。精含瑞玉，臉麗春花。長則從人，禮豐樂奢。步摇金履，衣翻彩霞。賦性貞善，為人淑嘉。質而靡約，文而不華。嚴令教子，柔規治家。幸矣千載，名留則遐。壽昌元年六月二十六日誌銘。

附録二：契丹小字蕭大山和永清公主墓誌

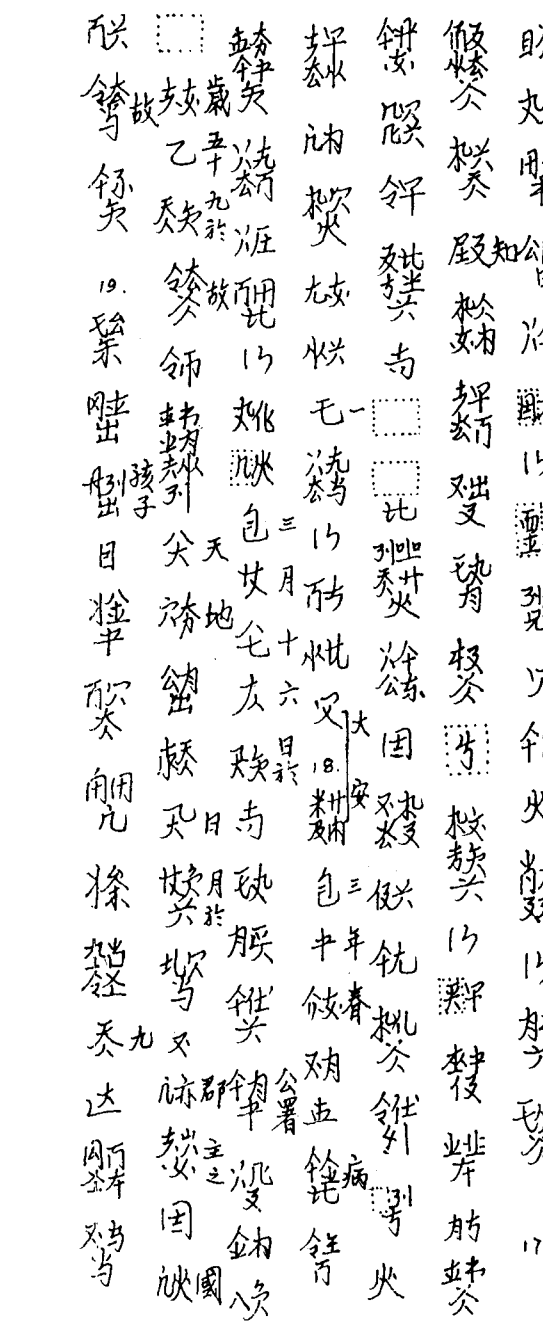




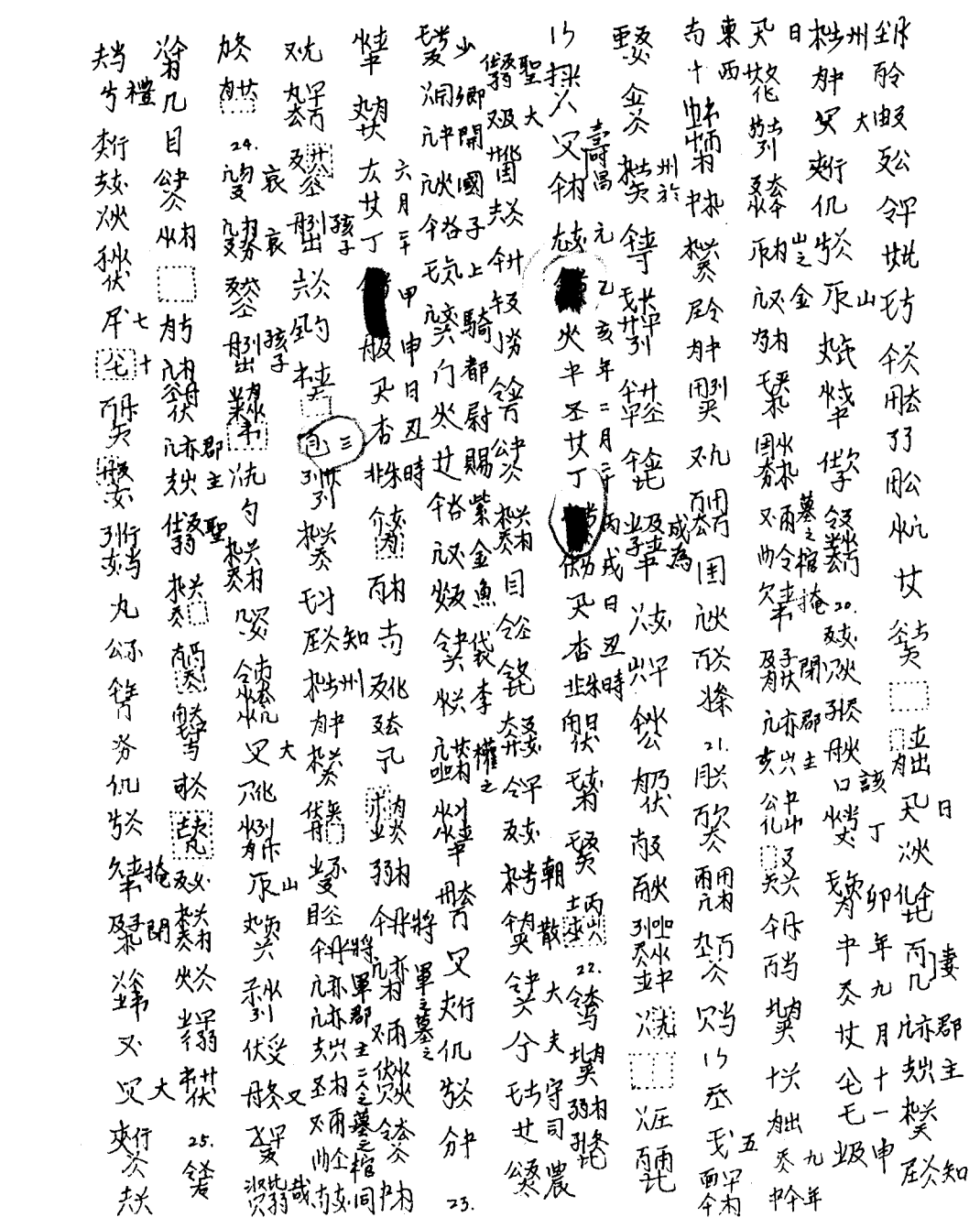
246



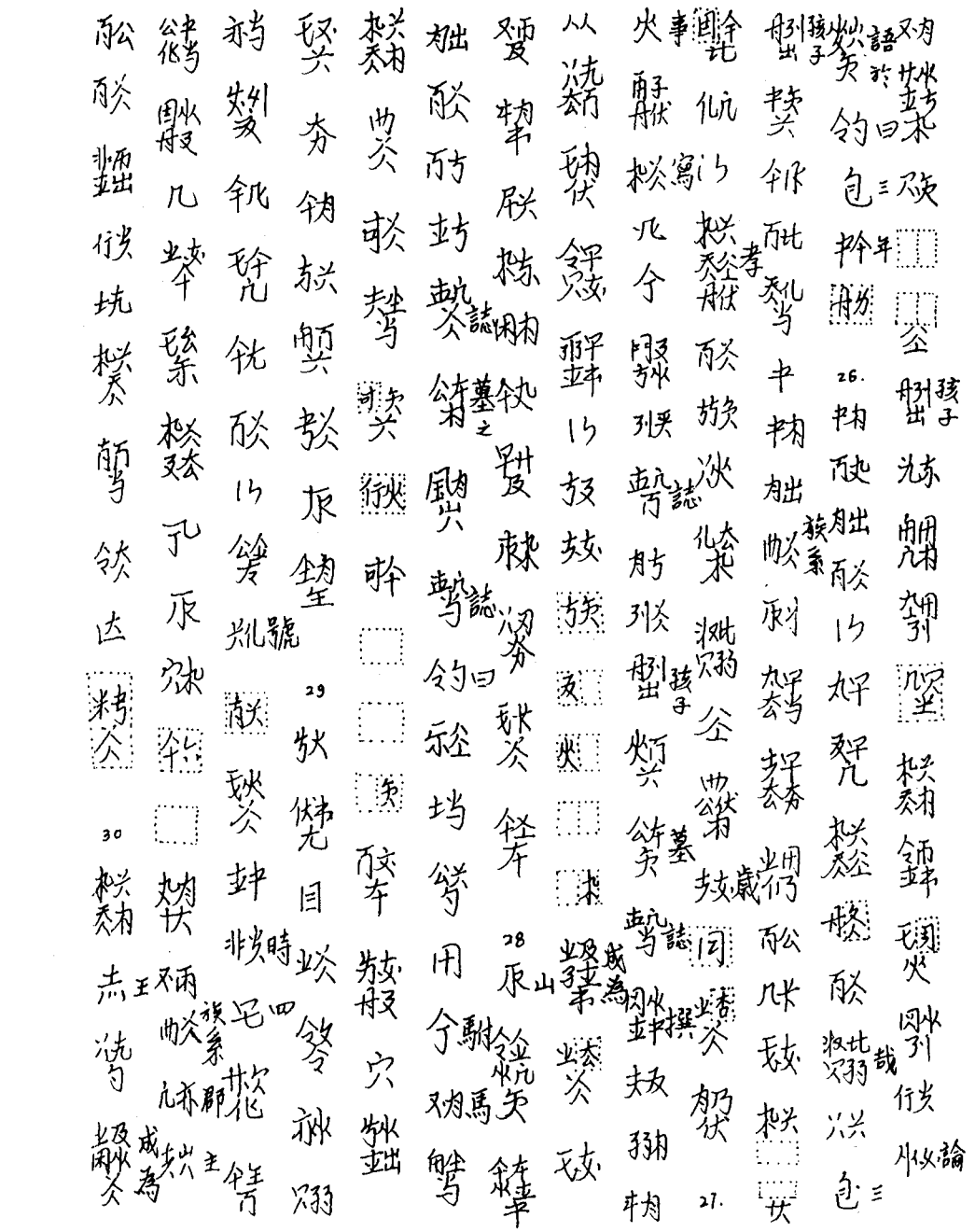
215



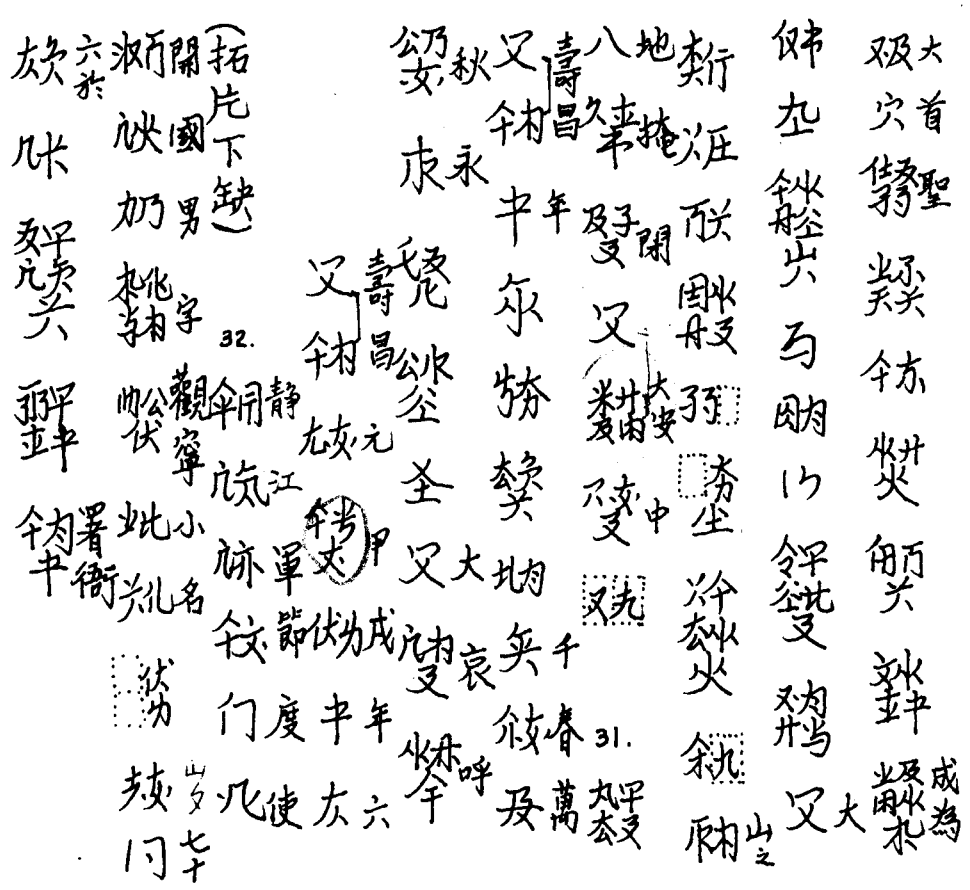
217



284



180



76